# ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

**А.П. Фадеев,** *студент*
**Т.С. Ценер,** *доцент*
**Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики (Россия, г. Новосибирск)**

*DOI:10.24412/2500-1000-2021-6-1-52-58*

***Аннотация.*** *В данной статье проводился анализ технического текста как объекта перевода, он рассматривается как базис технической коммуникации, в который выделяются основные текстовые ярлыки: последовательность, информативность, а также целостность. Анализ производился посредством разбора и анализа коллекции технических текстов. В завершении мы сделали вывод, что технический текст – есть сложный многоступенчатый объект перевода, основной категорией которого является техническая детализация, а ведущей функцией в свою очередь выступает передача накопленных знаний*

***Ключевые слова:*** *технический перевод, объект перевода, теория перевода, техническая детализация, техническая коммуникация.*

Невзирая на то, что на сегодняшний день объем переводимой технической литературы стремительными темпами увеличиваются, в лингвистике, как и раньше, прослеживается незначительное число трудов, которые позволяют изучить техническую манеру ретрансляции мыслей, коммуникации и единиц, которые составляют тот или иной текст. Недостаток результатов литературы о переводе технических текстов непосредственно связан с качеством перевода такого рода трудов и острой потребностью исследования новых методов и методик с целью подготовки переводчиков текстов промышленной литературы.

В западной концепции перевода существует суждение, что технические языки являются аналогом иностранным языкам: они применяются в использовании некоторыми определенными группами людей, которые разделяют общие интересы; их компоненты, иногда разные по форме, эквивалентны по значению и могут быть переведены с одного языка на другой и изучены с соответствующей подготовкой и практикой [15]. Однако, наиболее целесообразно сравнивать и сопоставлять технический язык с диалектом, на котором говорит подгруппа в более широкой языковой общности людей, которые используют единый язык. Ровно, как и если говорить о диалектах, некоторые технические языки могут иметь лишь незначительные отличия от обычного языка и, таким образом, быть понятными за пределами группы обычных среднестатистических обывателей, в то время как другие имеют существенные отличия, что звучат как иностранные языки.

Группа отечественных экспертов также обращали внимание, что язык технических текстов имеет существенные различия с другими языками и требует отдельного изучения: «…техническая сфера как самостоятельная сфера деятельности обусловливает порождение специального технического стиля речи» [7].

Исходя из вышесказанного **актуальность** выбранной темы статьи обусловлена нескольким количеством факторов. Во-первых, в концепции перевода отсутствуют общие и единые взгляды на то, каким должен быть объект концепции перевода. Во-вторых, по настоящий день технический перевод текстов не сепарируется в отдельный вид перевода. Л.В. Кушнина в своих трудах отмечала, что «многие специалисты употребляют термин “научно-технический перевод”, не задумываясь над тем, что научный перевод существенно отличается от технического перевода, поэтому их изучение должно проходить самостоятельно» [4]. В-третьих, отсутствует

точное четкое и единое толкование термина «технический текст», потому что как правило применяется термин «научно-технический текст», которому в основном присваивают особенности научного текста, а подавляющая масса исследований и изучений в этой сфере проводится посредством материалов научных текстов, что приводит к отсутствию детальных описаний языковедческих характеристик непосредственно технического текста.

**Научная новизна** исследования в контексте статьи состоит в том, что технические тексты описываются как самостоятельный независимый объект теории и практики перевода, что важно для формирования и прогресса переводоведческой типологии текстов. Кроме того, наблюдается стремление описать новую текстовую группу – техническую детализацию текста.

**Цель** данной статьи – отметить главные свойства технического текста как объекта теории и практики перевода. При анализе темы мы отметили следующие **задачи**:

– Дать определение термину «технический текст»;

– Отметить общие свойства текстовой категории технического текста, которую мы будем называть «техническая детализация».

**Определение термина «Технический текст»:**

Так как в теории и практике перевода нет какого-то усредненного определения объекта перевода, то объектом может быть как полный текст, так и некоторые текстовые единицы либо группы. Мы считаем, что в среде парадигмального направления развития науки современности усилия установить определённый многофункциональный объект перевода никак не увенчается триумфом, потому что различные цели множественных исследований в данной сфере устанавливают выбор разных объектов и способов к их познанию. В связи с вышесказанным, мы видим объект перевода как многоуровневую быстроразвивающуюся единицу речи, и текст (согласно большинству определений, которые будут даваться нами далее) отвечает нашей мысли.

В настоящий период насчитывается внушительный объём определений текста, которые разнятся в зависимости от направления или науки, в рамках которых ведётся наблюдение и изучение. Одним из самых известных является трактовка И.Р. Гальперина: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [2].

Таким образом, если мы рассматриваем текст как объект перевода, то мы сделаем акцент именно на трактовке данного понятия с точки зрения концепции перевода. В теории перевода выделяют *текст оригинала* (так называемый исходник) и *переводной текст*, который получают в результате перевода. Мы будем акцентировать внимание на первом типе (однако переводной текст также зачастую является объектом исследований в концепции теории перевода). Например, в Толковом переводоведческом словаре под редакцией Л.Л. Нелюбина, исходный текст трактуется следующим образом: «1. Текст на ИЯ. 2. Текст, предназначенный для перевода. 3. То же, что *оригинал* и *подлинник.* 4. Реально высказываемое, высказанное или записанное предложение или совокупность предложений любой длины, переведенные, переводимые или подлежащие переводу» [6].

М.В. Макарич отмечает, что «текст является сложной структурно организованной системой» [5], - это позволяет отметить его основные маркеры, которые определяют и характеризуют его функции в отдельно взятой сфере коммуникации. В технической сфере коммуникации можно выделить следующие признаки: *техническая детализация, связность, цельность, а также завершенность и информативность.* Поэтому мы считаем, что общая теория текста есть базис теории техниче-

ского текста в совокупности с приобретением специфических признаков.

Приступим к установлению понятия «технический текст». В таком сочетании слов термин «технический» несёт в себе более размытую семантику. В повседневной жизни под «техническим» принято понимать всё, что так или иначе имеет отношение к технике. Технический текст рассматривается в качестве сложного многоуровневого специального текста, понять который некомпетентному в этом вопросе человеку неспециалисту будет затруднительно, потому что в нём содержится большое количество узкоспециальной терминологии, т.е. основное затруднение восприятия стекается к наличию специальной терминологии, и это является основным аспектом разделения технического текста и нетехнического. Мы убеждены, что подобное понимание данного термина весьма упрощенное, в то время как понятие «технический текст», кроме терминов несёт в себе и набор иных критериев, которые и формируют его как единицу языка и речи.

В отечественной лингвистике нет того или иного усреднённого определения технического текста, как правило определяются научно-технические тексты. Однако нам удалось выделить целый ряд работ, которые были посвящены изучению локально технических текстов, в которых даются определения этого термина как отдельной единицы.

Например, А. Л. Буран в своих трудах определяет технический текст как «особую единицу коммуникации с единой системой терминологии, имеющей однозначное толкование и понимание среди специалистов определенной профессиональной сферы» [1]. Легко отследить, что автор рассматривает и анализирует технический текст как функциональную и операциональную единицу промышленной коммуникации. При этом техническую коммуникацию можно обозначить как процедуру сбора, формирования, публикации и уточнения определённой информации, главной задачей которой является процесс убеждения целевой аудитории в объективности и целостности полученных сведений [11].

Подобное представление технической коммуникации совпадает с определением технического текста, которое дается А.Ю. Гордуновым и Л.А. Долбуновой: «Технический текст – текст, объективированный в виде письменного документа, которому присущи особенности предварительного обдумывания высказывания монологического характера, строгого отбора языковых средств, тяготения к нормированной речи, характеризующийся логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связи между частями высказывания, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания» [3].

Также и в зарубежной школе до сих пор нет единого целостного понимания, что же считать техническим текстом. Многие исследователи объясняют этот термин как некий тип письма, который лишен стилистических речевых оборотов и эмоционально окрашенной лексики, поэтому такие тексты понимаются однозначно [12].

Однако, несмотря на это, некоторые западные мыслители (такие как, Р. Крюгер [14]) утверждают необходимость разграничения технических текстов и специальных. Такое разделение они объясняют тем, что большинство областей человеческих исследований объясняется специфической терминологией, однако тексты, которые относятся к таким предметным областям, не обозначаются как технические тексты. В роли наглядного примера приводятся юридический и финансовый тексты, которые являются специализированными, а не техническими текстами [9]. Такое разделение базируется на том, что технические тексты чаще всего касаются вопросов использования определённых навыков на практике и так они представляют собой некий способ передачи технического знания.

Основываясь на тех определениях, которые мы привели выше и учитывая изученные ранее научные исследования в данной сфере, мы предлагаем объяснять понятие «технический текст» так: *операциональная единица технической коммуникации, имеющая определённое языковое*

*выражение, которое доступно для понимания специалистами в отдельной области технического знания.*

Такое понимание технического текста позволяет выделить новую категорию технического текста – «техническая детализация» («техничность» – в переводе А.О. Ушаковой [8]), которая к настоящему моменту не имеет четкого понимания.

**Факторы уровня технической детализации**

Понятие «степень технической детализации» было введено Арнцем [10] в рамках LSP исследований. Он определил его как функцию предметной компетенции участников специализированного дискурса. Арнц определяет два фактора, устанавливающих уровень технической детализации текста:

1) *вертикальная сложность*. Такая степень сложности зависит от частоты и сложности технических терминов и других семиотических знаков (рисунки, таблицы, диаграммы и т.д.) в тексте. Хотя частота технических терминов согласуется с терминологической плотностью текста. Термин «сложность» как правило несёт в себе техническую глубину, в контексте которой рассматривается тема (например, термин «мотор» показывает меньшую техническую подробность, чем термин «трёхфазный асинхронный двигатель»).

2) вторым условием, характеризующим уровень технической детализации текста, является *горизонтальная специализация* текста в данной области. Такая специализация определяется путём изучения терминологии, которая используется в тексте, и путем установления того, принадлежат ли термины определенной терминосистеме, которая подчиняется терминосистеме или более базовой терминосистеме, что чаще всего также отражается в сложности термина. Объяснением такого горизонтального критерия является факт того, что частота основных терминов, как правило уменьшает своё количество с увеличением степени специализации текста.

Опираясь на данные характеристики, мы можем выделить степени технической детализации текста: наименее технический (*least technical* (TAM 1)), слабо технический (*slightly technical* (TAM 2)), средне технический (*moderately technical* (TAM 3)), предельно технический (*very technical* (TAM 4)) и максимально технический (*most technical* (TAM 5)) [13]. Можно заметить, что выделяемые уровни касаются в большинстве случаев лексического и имеют дело с двумя типами слов: термины и тематическую лексику.

Мы убеждены, что сужение и уменьшение категорий технической детализации исключительно лексическим уровнем неправомерным, потому что такая классификация в разы масштабнее и должна содержать иные уровни, что даёт возможность обозначить технический текст в отдельную категорию и говорить о специфике технической стилистики. Однако мы солидарны, что термины являются ключевым элементом технической коммуникации, а в практике перевода термин – доминанта технического перевода.

**Особенности технического перевода**

С целью организации наиболее полного описания категории технической детализации, мы проанализировали некоторые технические тексты, а также выделили вспомогательные добавочные особенности, присущие большинству технических текстов, которые, могут привести к структурированному виду эту категорию наряду с лексическим уровнем.

В начале мы придерживались гипотезы о том, что в техническом тексте можно выделить основной массив особенностей, выделяемых и в других типах текста: последовательность, целостность, законченность, а также информативность.

В текстах мы анализировали способы выражения общетекстовых категорий, которые отметили выше. В результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам.

*Последовательность* технического текста проявляется в том, что текст имеет определенную заданную тему, которая как правило формулируется узко, с использованием узкоспециальных терминов или аббревиатур. Развитие темы происходит строго логическим упорядоченным способом, что формирует документ с жесткой иерархической структурой, в которой до-

ступ к информации находится в случайном порядке. Такой «случайный» доступ к разного рода источникам информации в рамках одного текста может быть возможен благодаря областям или частям технического текста: разделы зачастую имеют названия или заголовки. Такая жесткая структура может указывать на особенности категориального аппарата технического текста, которую принято называть «прерывностью текста». Также, материал может представляться в виде специфичного шрифта, выделяться знаками препинания или в соответствии с некоторыми общепринятыми соглашениями, что также придает определенную долю связности всему тексту.

*Информативность* реализуется посредством использования авторами работ терминологии, которая относится к описываемой отрасли, и избегают размытых терминов, разговорных оборотов речи, двусмысленности и эмоциональности (однако среди терминов нередко выделяются термины-метафоры, но, как правило, метафоры являются стертыми). Как правило, в своих работах авторы прибегают не к прямому цитированию, а к сноскам и упоминаниям.

*Целостность* возможна благодаря ряду синтаксических характеристик: вместо использования вопросительных или императивных предложений, предпочтение отдается конструкциям с глаголом *be*. Авторы часто используют третье лицо в качестве подлежащего и настоящее время сказуемого; преобладают сложноподчинительные предложения, выражающие причинно-следственные связи; в большом количестве используются всевозможные средства формальной и смысловой связи, эллипсы. Редко встречаются эмфатические конструкции или слова-усилители.

*Законченность* обладает выраженным характером: практически все анализируемые тексты включают раздел «Выводы», который, как правило, формулируется в ключевых терминах, задействованных в заглавии.

**Заключение**

В заключение хотелось бы отметить ещё одно свойство рассматриваемых технических текстов – *мультидисциплинарность*: в нашей коллекции текстов не нашлось ни одного, в котором не было бы ссылок на иные отрасли науки и техники. Такая мультидисциплинарность реализуется, во-первых, благодаря использованию общенаучных и общетехнических терминов, а во-вторых, благодаря прямым ссылкам на разработки или методики из различных отраслей. Исходя из полученных результатов, мы определяем категорию технической детализации как *свойство технического текста, которое отображает предметную компетентность участников технической коммуникации*. В рамках концепции перевода эта группа может рассматриваться как потенциальное условие, влияющее на частоту и распространение экспликации в техническом переводе.

Итак, на основе всего вышеизложенного мы можем сделать вывод, что технический текст – отличающийся от специального и научного типа текста, отличительными чертами которого является точность и конкретность раскрытия темы. В числе его основных характеристик выделяются целостность, информативность, завершенность и мультидисциплинарность, существование которых возможно передать посредством общетехнических терминов, специальных технических терминов и жесткой иерархической структуры текста. В рамках концепции перевода технический текст изучается как сложный гетерогенный объект перевода.

Основная категория технического текста – техническая детализация – даёт возможность обозначать любой текст как технический или нетехнический. В рамках теории перевода данная категория (как и любая другая текстовая категория) может являться единицей предпереводческого анализа, из-за которой и становится допустимым понимание смысла технического текста. На этом этапе изучения она носит субъективный индивидуальный характер и требует последующего изучения с применением методик корпусной лингвистики. Тем не менее её необходимо анализировать и результаты анализа учитывать в процессе перевода.

**Библиографический список**

1. Буран А. Л. К вопросу об основных лингвистических характеристиках технического текста // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2012. №4 (119). С. 97-99.

2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 148 с.

3. Горбунов А. Ю., Долбунова Л. А. Структура и языковые особенности англоязычных текстов технической документации // Огарёв-Online. 2015. №12 (53). [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-i-yazykovye-osobennosti-angloyazychnyh-tekstov-tehnicheskoy-dokumentatsii (дата обращения: 01.06.2021).

4. Кушнина Л. В., Улитина С. Г. Формирование коммуникативной компетенции переводчика технических текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7 (61). Ч. 1. С. 185-189.

5. Макарич М. В. Особенности логико-семантической структуры английских научно-технических текстов // Фшалапчныя навую. Весшк МДПУ імя І. П. Шамкна. 2013. № 1 (38). С. 115-120.

6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. Изд-е 3-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.

7. Ушакова А. О. Специфика технического перевода // Вестник Пермского государственного технического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 4. С. 18-26.

8. Ушакова А. О. Текстовая категория техничности и ее функционирование в оригинале и переводе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ижевск, 2017. 23 с.

9. Alaoui A. Knowledge Transfer and the Translation of Technical Texts // International Journal of Humanities and Social Sciences. 2015. Vol. 9. № 10. P. 3380-3386.

10. Arntz R. Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik. Hildesheim: Olms, 2001. 411 p.

11. Collier J. H., Toomey D. M. Scientific and Technical Communication: Theory, Practice, and Policy [Электронный ресурс]. URL: https://www.collier.sts.vt.edu/stc/index.htm (дата обращения: 01.06.2021).

12. Copeck T., Barker K., Delisle S., Szpakowicz S., Delannoy J.-F. What Is Technical Text? // Language Sciences. 1997. Vol. 19. Iss. 4. P. 391-423.

13. Ha A. Y. H., Hyland K. What Is Technicality? A Technicality Analysis Model for EAP Vocabulary // Journal of English for Academic Purposes. 2017. № 28. P. 35-49.

14. Krüger R. The textual degree of technicality as a potential factor influencing the occurrence of explicitation in scientific and technical translation // The Journal of Specialised Translation. 2016. Iss. 26. P. 96-115.

15. Tagliacozzo R. Levels of technicality in scientific communication // Information Processing & Management. 1975. Vol. 12. P. 95-110.

# TECHNICAL TEXT AS A TRANSLATION OBJECT

**A.P. Fadeev,** *Student*
**T.S. Tsener,** *Associate Professor*
**Siberian State University of Telecommunications and Informatics**
**(Russia, Novosibirsk)**

***Abstract.*** *This article analyzes the technical text as an object of translation, it is considered as the basis of technical communication, in which the main text labels are distinguished: consistency, information content, and integrity. The analysis was carried out by parsing and analyzing a collection of technical texts. In conclusion, we concluded that a technical text is a complex multi-stage object of translation, the main category of which is technical detailing, and the leading function, in turn, is the transfer of accumulated knowledge.*

***Keywords:*** *technical translation, translation object, translation theory, technical detailing, technical communication.*